

## ROYAUME DE BELGIQUE

-----

AVIS 36.862/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

-----

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 30 mars 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- le Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, fait à Strasbourg le 9 novembre 1995;
- le Protocole additionnel n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, relatif à la coopération interterritoriale, fait à Strasbourg le 5 mai 1998",

a donné le 26 avril 2004 l'avis suivant :

### EXAMEN DU PROJET

1. L'article 6 du protocole n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale dispose :

"1. Chaque Partie contractante à la Convention-cadre et au Protocole additionnel indique, au moment de la signature du présent Protocole ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, si elle applique, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Protocole, les dispositions des article 4 et 5 du Protocole additionnel ou d'un seul de ces articles.

2. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe."

Dans une note verbale transmise au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par le représentant permanent auprès dudit Conseil au moment de la signature dudit Protocole, le Royaume de Belgique a déclaré que, conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, il appliquerait les articles 4 et 5 du Protocole <sup>(1)</sup>.

Dès lors que c'est par le fait de cette déclaration que certaines dispositions conventionnelles auxquelles il est donné assentiment seront applicables, il convient de faire mention de cette déclaration dans le dispositif du projet d'ordonnance <sup>(2)</sup>.

2. Le Protocole additionnel et le Protocole additionnel n° 2 ayant été conclu en français et en anglais, il y aura lieu d'adjoindre à l'avant-projet d'ordonnance une version en langue néerlandaise de ces textes, pourvue de la mention "Traduction".

De préférence, cette traduction devrait être celle qui a été mise à la disposition par le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et qui a paru au "Tractatenblad van het Koninkrijk der Nederlanden, jaargang 1999, nr. 43."

-----

---

<sup>(1)</sup> Il est à noter qu'aucune déclaration d'application des articles 4 et 5 du protocole additionnel, à effectuer conformément à l'article 8 de ce même Protocole n'a, selon cette source, été faite par la Belgique. (Source : <http://conventions.coe.int>).

<sup>(2)</sup> Dans le même sens, avis 27.346/1, donné le 18 juin 1998, sur l'avant-projet devenu l'ordonnance du 22 avril 1999 portant assentiment à la Charte européenne de l'autonomie locale, faite à Strasbourg le 15 octobre 1985 (doc. parl. C.R.B., n° A-291/1, 1997-1998).

La chambre était composée de

|           |                                |                       |
|-----------|--------------------------------|-----------------------|
| Madame    | M.-L. WILLOT-THOMAS,           | président de chambre, |
| Messieurs | P. LIÉNARDY,<br>P. VANDERNOOT, | conseillers d'État,   |
| Madame    | C. GIGOT,                      | greffier.             |

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

KONINKRIJK BELGIË  
-----

ADVIES 36.862/4

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE  
-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 30 maart 2004 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met volgende internationale Akten :

- het Aanvullend Protocol bij de Europese Kaderovereenkomst inzake de grensoverschrijdende samenwerking van territoriale gemeenschappen of autoriteiten, opgemaakt te Straatsburg op 9 november 1995;
- het Aanvullend Protocol nr. 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake de grensoverschrijdende samenwerking van territoriale gemeenschappen of autoriteiten aangaande interterritoriale samenwerking, opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998",

heeft op 26 april 2004 het volgende advies gegeven :

### ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Artikel 6 van Protocol nr. 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, betreffende interterritoriale samenwerking, luidt als volgt :

"1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij bij de Kaderovereenkomst en bij het Aanvullend Protocol verklaart, bij ondertekening van dit Protocol of bij nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of zij, ingevolge artikel 4 van dit Protocol, de bepalingen van zowel artikel 4 als artikel 5 van het Aanvullend Protocol zal toepassen of slechts een van deze artikelen.

2. Deze verklaring kan vervolgens te allen tijde worden gewijzigd door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa".

In een verbale nota die bezorgd is aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa door de permanent vertegenwoordiger bij de voornoemde Raad toen dat Protocol ondertekend is, heeft het Koninkrijk België verklaard dat het overeenkomstig artikel 6, eerste lid, van Protocol nr. 2 de bepalingen van artikel 4 en 5 van het Protocol zal toepassen <sup>(1)</sup>.

Aangezien het door die verklaring is dat sommige bepalingen van de overeenkomst waarmee instemming wordt verleend van toepassing zullen zijn, dient die verklaring in het dispositief van het ontwerp van ordonnantie te worden vermeld <sup>(2)</sup>.

2. Daar het Aanvullend Protocol en Aanvullend Protocol nr. 2 in het Frans en het Engels gesloten zijn, dient het voorontwerp van ordonnantie vergezeld te gaan van een Nederlandse versie van die teksten, met de vermelding "Vertaling".

---

<sup>(1)</sup> Op te merken valt dat België volgens deze bron geen enkele verklaring betreffende het toepassen van de artikelen 4 en 5 van het aanvullend protocol heeft afgelegd, hetgeen nochtans wordt voorgeschreven in artikel 8 van datzelfde protocol. (Bron : <http://conventions.coe.int>).

<sup>(2)</sup> Zie in dezelfde zin advies 27.346/1, dat op 18 juni 1998 is gegeven over het voorontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 22 april 1999 houdende instemming met het Europees Handvest inzake de lokale autonomie, opgemaakt te Straatsburg op 15 oktober 1985 (Gedr. St. B.H.R., nr. A-291/1,1997-1998).

Die vertaling zou bij voorkeur die moeten zijn, welke ter beschikking is gesteld door de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en welke geplaatst is in het Tractatenblad van het Koninkrijk der Nederlanden, jaargang 1999, nr. 43.

-----

De kamer was samengesteld uit

|          |                                |                  |
|----------|--------------------------------|------------------|
| Mevrouw  | M.-L. WILLOT-THOMAS,           | kamervoorzitter, |
| de Heren | P. LIÉNARDY,<br>P. VANDERNOOT, | staatsraden,     |
| Mevrouw  | C. GIGOT,                      | griffier.        |

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS